



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS  
DEPARTAMENTO ACADÉMICO  
DE HUMANIDADES

# ACTAS I CONGRESO DE LENGUAS INDÍGENAS DE SUDAMÉRICA



*Editor: Luis Miranda*

**TOMO I**

Lima - Perú  
2000

© Universidad Ricardo Palma, 2000  
© Luis Miranda, editor  
Av. Benavides 5440, Surco.  
☎ 275-3638

Todos los derechos reservados conforme a Ley.

*Hecho el Depósito Legal (Ley 26905)*

Realización editorial: Juan Brito (Telefax 263-4181)

*Impreso en Lima - Perú.*

## LAS RELACIONES ESPACIALES EN MOCOVÍ (GUAYCURÚ)\*

*Beatriz Gualdieri*

PROEIB Andes - GTZ

Universidad Mayor de San Simón, Bolivia

### I. INTRODUCCIÓN

La lengua Mocoví, perteneciente a la familia lingüística Guaycurú y hablada por aproximadamente 5.000 personas en las provincias de Chaco y Santa Fe (Argentina), presenta un complejo sistema de expresión de las relaciones de ubicación y direccionalidad.<sup>1</sup> En este trabajo analizaremos parte de este sistema, específicamente el conjunto de morfemas verbales que manifiestan relaciones espaciales direccionales y locativas.

Dentro de este sistema de marcación morfológica de las relaciones espaciales, es posible distinguir dos conjuntos de sufijos semánticamente relacionados: Direccionales y Locativo-orientacionales. Ambos subsistemas contribuyen al significado conceptual de la base verbal, pero el contenido semántico y las propiedades sintácticas son diferentes. En la sintaxis la diferencia se relaciona con el tipo de construcción en que los verbos que contienen tales marcas ocurren: los sintagmas nominales (SN) locativos, en el caso de los

---

\* El presente trabajo es parte de una investigación financiada, parcialmente y en diferentes etapas, por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas-CONICET (Argentina) y el Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq (Brasil).

<sup>1</sup> Para un análisis del conjunto de elementos lingüísticos que codifican relaciones y contenidos locativo-direccionales en mocoví, cf. Gualdieri (1998).

Direccionales son oblicuos, introducidos por **ke**<sup>2</sup>, mientras que el caso de los Locativo-orientacionales, los SNs locativos son rectos, es decir complementos, característica sintáctica que estaría apuntando a un funcionamiento de tales sufijos similar a las adposiciones que licencian SNs complemento.<sup>3</sup>

En lo que respecta a las características semánticas de estos morfemas, los Direccionales presentan contenidos vinculados a la direccionalidad de la acción/evento que la raíz expresa, mientras que los Locativos-orientacionales se refieren a parámetros de locación y orientación de los referentes argumentales. Para el análisis semántico de este conjunto de morfemas nos basamos en el trabajo sobre la gramática del espacio de Svorou (1994), para quien en todo evento locativo hay una entidad a ser locada y una segunda entidad con respecto a la cual la anterior es locada, es decir un "punto de referencia". Tomando en cuenta estos dos constituyentes necesarios, se define la direccionalidad como una relación espacial dinámica, y la locación como una relación espacial estática entre ambos constituyentes. La direccionalidad es inherente al desplazamiento y, en general, la base de la percepción de la dirección es antropocéntrica. Sin embargo, también ciertos factores del ambiente juegan un papel importante, por ejemplo la fuerza de gravedad para el eje "hacia arriba/hacia abajo". Los puntos de referencia, por su lado, pueden ser concebidos como meta-destino final u origen-punto de partida, si hubiera desplazamiento, o como entidades estáticas, en el caso de la locación.<sup>4</sup>

- 2 La forma **ke** ocurre introduciendo diversos tipos de constituyentes no argumentales, como un SNs agentes en construcciones de tipo pasivo, SNs partitivos, SNs locativos, etc. En cuanto al estatuto morfológico de esta forma, por un lado se comporta como un morfema libre (por ejemplo, puede introducir constituyentes pronominales); por otro lado, parece afijarse al clasificador inicial de SN, siendo afectado por procesos fonológicos que ocurren en juntas morfémicas dentro de la palabra, como la palatalización de /c/ desencadenada por /i/ en la sílaba siguiente (cf. ej. 5, 7, 8, 21.a, 25, 26) y la caída de /c/ ante vocal baja (cf. ej. 10, 22, 27, 28). Asumo aquí el carácter de "afijo frasal" para **ke** dado que presenta procesos fonológicos típicos de las afijaciones y que su función básica es marcar el estatuto oblicuo de todo un SN.
- 3 Cabe mencionar que *mocoví* es una lengua en la que la marcación formal de las relaciones gramaticales se presenta en el núcleo, razón por la cual los SNs argumentales no presentan marca formal alguna. Como es frecuente en tal tipo de lenguas (cf. Nichols, 1986), no existe una categoría lexical similar a las adposiciones y solamente los constituyentes oblicuos (no nucleares) presentan marca en el dependiente: en el caso del *Mocoví*, la forma **ke**.
- 4 Cabe mencionar que la codificación de los conceptos que refieren a espacialidad, además de tener una base cognitiva común, está en gran medida definida culturalmente. Así, por ejemplo, ciertas entidades pueden ser concebidas como poseyendo regiones interior/exterior o como regiones con límites físicos en los límites de las interacciones sociales, o como entidades simétricas o asimétricas (es decir, con sub-regiones como encima/abajo, posterior/anterior, izquierda/derecha), y esto no sólo por su configuración física, sino también por la manera en que los miembros de una cultura interactúan con ellas. Tal es el caso, por ejemplo, del morfema que tratamos en 1.6.

A continuación, presentamos el análisis gramatical y semántico del sistema de morfemas verbales que expresan las relaciones espaciales en *mocoví*.

## 2. DIRECCIONALES

Estos morfemas (cf. *Tabla N° 1*) se encuentran en distribución complementaria (es decir, no coocurren entre sí), y sufijados a raíces que involucran desplazamiento expresan la dirección de la acción, mientras que con verbos de proceso o estado localizan el evento. El contenido es estrictamente espacial y se articula en base a los ejes "interior/exterior" y "encima/abajo". Hay un tercer parámetro de tipo "substancial" (cf. para toba, Messineo y Wright, 1989) que expresa si la acción tiene como destino un lugar con agua. Los verbos que contienen estos morfemas ocurren en construcciones sintácticas que admiten un SN-locativo con estatuto de adjunto oblicuo, marcado por **ke**.

Un aspecto interesante con respecto a este sistema de morfemas se refiere a su estatuto morfológico. Por un lado, presentan propiedades de derivativos, por cuanto modifican y/o contribuyen, drásticamente en algunos casos, con el significado del tema verbal. Sin embargo, el hecho de que los mismos ocupen una posición morfológica periférica, a continuación de morfemas flexivos (de persona y número), es atípico para los elementos derivativos, lo que presenta un desafío teórico con respecto al componente gramatical donde los procesos de derivación y flexión ocurren.

Tabla N° 1  
Direccionales

- <b>wek</b>	"hacia el exterior"
- <b>o</b>	"hacia el interior"
- <b>ñi</b>	"hacia abajo"
- <b>šigim</b>	"hacia arriba"
- <b>ta</b>	"hacia un límite"
- <b>aGasom</b>	"hacia el agua"

### 2.1. /-wek/ "hacia el exterior"

Con verbos de desplazamiento, expresa dirección hacia afuera de un punto de referencia percibido como continente, el mismo que puede ser codifica-

do en un SN oblicuo. Como se observa en los ejemplos (1.b), (1.c), (3.b), (6.a) la glide del sufijo es elidida cuando le precede una consonante coronal.

- 1.a. **s-enoGon-aGa-wek ke+na ?i:mek**  
*1.A-trasladarse-1.pl-Dir Obl+CL casa*  
 “nosotros salimos de la casa”
- b. **noGoñ-irek** “¡salga!”  
*trasladarse-2sg-Dir*
- c. **so yale i-noGon-ek k+a-ñi tamlaGaki**  
*CL hombre 3.A-trasladarse-Dir Obl+f-CL iglesia*  
 “el hombre sale de la iglesia”
2. **ka l-iya i-pala-sa-wk-oʔ**  
*CL 3.pos-otro 3.A-aproximarse-Asp-Dir-Nar*  
 “...otra vez estaban llegando hacia fuera (al borde del monte)...”

En (1.a), (1.b) y (2) se puede observar la posición morfológica periférica, a continuación de los morfemas de persona y aspecto.

Con raíces que no involucran desplazamiento, *-wek* se refiere a movimiento metafórico involucrado en el propio proceso, como en el ejemplo siguiente, donde el sufijo es parte del significado nuclear del verbo y, por tanto, obligatorio:

3. a. **n-elo-wek** “él/ella se despierta”  
*Med-despertar-Dir*
- b. **n-elo-ir-ek** “vos te despertás”  
*Med-despertar-2sg-Dir*

En el ejemplo siguiente, a partir de una raíz descriptiva este morfema deriva un verbo inactivo, que podría ser traducido literalmente como “estar caliente hacia afuera”:

4. **yim ž-paʔe-wek**<sup>5</sup> “yo tengo fiebre”  
*Pro.1 1sg.P-ser.caliente-Dir*

5 La marca de primera persona singular paciente / z- / deriva fonológicamente, por coexistencia de la secuencia / id /, de las formas *i-* “primera persona singular inactiva” más *d-* “papel temático Tema”. Cf. también ejemplo 12.

Con verbos que refieren a estado locativo, atribuye sentido de locación relativa exterior a un punto de referencia expresado por un SN oblicuo:

5. **ži n-awalate paʔa-ta-wek ki-ñi ?i:mek**  
*CL AIn-montura estar-Asp-Dir Obl-CL casa*  
 “la montura está afuera de la casa”

Una extensión semántica se observa en la derivación, a partir de los términos que refieren a colores, de verbos que expresan incoatividad:

6. a. **n-awer-ek** “se ennegrece, se oscurece”  
*Med-ser.negro-Dir*
- b. **n-adala-wek na n-ɔwɛnɛʔe** “el campo se pone verde”  
*Med-verde-Dir CL campo*

## 2.2. / -o / “hacia el interior”

El sufijo / -o / ( ~ / wo / cuando le precede vocal, cf. cjs. 9 y 10) involucra movimiento direccional hacia adentro de un espacio que posee una región interior, y contrasta semánticamente con el anterior. Es frecuente la coocurrencia con el Locativo *-gi*, cuyo contenido básico es “en el interior” (cf. 3.1.1.).

En los ejemplos siguientes, se presentan verbos de diferentes tipos que contienen este morfema: en (7) y (8) verbos de desplazamiento; en (9) un verbo activo que no involucra desplazamiento; en (10) un tema de estado locativo. En ciertos casos, el contraste con la forma *-wek* es transparente (compárese los ejemplos 1 y 7; 5 y 10).

7. **n-owir-o**<sup>6</sup> **ki-ži y-aʔa** “llegué a mi hogar”  
*1.Med-llegar-Dir Obl+CL 1.pos-hogar*
8. **s-enoGon-o** **ki-ñi ?i:mek** “entro en la casa”  
*1.A-trasladarse-Dir Obl+CL casa*
9. **qa-y-apo-wo** **ke+ka ?i:mek** “...lo encerraron en la casa...”  
*imp-3 ~cerrar-Dir Obl+CL casa*

6 La marca de primera persona media / ñ- / deriva fonológicamente de la secuencia / in / constituida por la formas *i-* “primera persona singular inactiva” más *n-* “diátesis media”. Cf. también ejemplos 11, 18.a, 21.a, 22, 35, 46.

10. **ñi qoʔGon-aGa-ki paʔa-ta-wo k+a-ñi paGagin-aGa-ki**  
*CL orinar-Nmz-Cl estar-Asp-Dir Obl+f-CL enseñar-Nmz-Cl*  
 “el baño está dentro de la escuela”

2.3. / - ñi / “hacia abajo”

Con verbos de movimiento, **-ñi** ( ~ / **Vñi** /, cf. ej. 12, 15.a, 16.a, 17.a, 18.a) expresa la dirección hacia abajo, hacia la fuente de la gravedad, mientras que con verbos de estado locativo, se refiere a la locación en una región inferior, típicamente cerca del suelo (cf. ej. 14). Hay un conjunto de temas verbales que necesariamente ocurren con este morfema ya que el mismo es parte de sus significados inherentes (cf. ej. 11 y 12).

11. **ña-qaʔGan-ta-ñi ke+na lawa** “estoy sentado en el suelo”  
*1.Med-sentarse-Asp-Dir Obl+CL tierra*

12. **ʒ-itak-ir-iñi** “vos me peinás”  
*1sg.P-peinar-2sg-Dir*

13. **i-an-ñi** “él/ella siembra”  
*3.A-poner-Dir*

14. **l-paʔa paʔa-ta-ñi ke+na lawa**  
*3.pos-raíz estar-Asp-Dir Obl+CL tierra*  
 “la raíz está debajo de la tierra (suelo)”

En los siguientes ejemplos se atesta el contraste entre formas verbales derivadas con este morfema y verbos no especificados para movimiento direccional:

15. a. **s-aʔʒ-iñi** “yo (lo) clavo”  
*1.A-pinchar-Dir*

- b. **s-aʔd-aGan** “yo apuñalo”  
*1.A-pinchar-Val*

16. a. **ka soGonaGa y-awig-iñi-oʔ ka yale ke+ka waGayaq**  
*CL trueno 3.A-conducir-Dir-Nar CL hombre Obl+CL agua*  
 “...el trueno hizo caer (lit. llevó hacia abajo) al hombre en el agua...”

- b. **yawek**<sup>7</sup> “él/ella (lo) lleva, conduce”  
*3.A-conducir*

En (17) y (18) se puede observar el contraste con otro Direccional: la presencia de **-ñi** explicita la orientación direccional del evento verbal en el eje espacial “de arriba hacia abajo”, mientras que las formas con **-wek** pueden ser interpretadas como “no-marcadas” semánticamente para direccionalidad.

17. a. **s-amaG-añi** “yo (lo) empujo (y cae)”  
*1.A-empujar-Dir*

- b. **s-amaG-awek** “yo (lo) empujo”  
*1.A-empujar-Dir*

18. a. **ñ-inoq-oñi** “yo sudo (gotcando)”  
*1.Med-sudar-Dir*

- b. **n-enoq-owek** “él/ella suda”  
*Med-sudar-Dir*

El sentido metafórico de movimiento descendente se nota en la derivación de fenómenos climáticos:

19. a. **ʔo:m-ñi** “hace frío”  
*ser.frio-Dir*

- b. **yaGat-eta-ñi** “está lloviendo”  
*lluvia-Asp-Dir*

2.4. / - ʒigim / “hacia arriba”

Expresa movimiento hacia arriba, razón por la cual contrasta semánticamente con **-ñi**. Es parte obligatoria de verbos que denotan un sentido inherente de dirección hacia arriba, como “subir”, “levantar”, etc.

20. a. **ʒ-ik-ʒigim ke+da qoʔpaq** “subo al árbol”  
*1.A-ir-Dir Obl+CL árbol*

<sup>7</sup> En la posición final absoluta hay neutralización de los rasgos de sonoridad de las obstruyentes velar y uvular, las que se realizan como sordas. Obsérvese, también, la palatalización de la vocal /e/ condicionada por la vocal alta de la sílaba siguiente, en el ejemplo 16.a.

- b. **n-elaG-šigim** “él/ella se levanta (de la posición de acostado)”  
*Med-dormir-Dir*

La direccionalidad también puede estar determinada por el contexto. En el ejemplo siguiente el sujeto expresa un referente que está bañándose dentro del agua, en un río o laguna, y su salida involucra necesariamente movimiento hacia arriba. Compárese (21) con (1) y (8), donde la misma raíz verbal presenta direccionalidad con base en el eje exterior/interior.

21. a. **ñ-inoGon-šigim ki+ži waGayaq** “salgo del agua (río, laguna)”  
*1.Med-trasladarse-Dir Obl+CL agua*
- b. **raʔasa n-enoGon-šigim** “sale (hacia arriba) el sol”  
*sol Med-trasladarse-Dir*
22. **ña-qah-šigim k+a-ñi niʔya** “(lo) saco del pozo (hacia arriba)”  
*1.Med-sacar-Dir Obl+f-CL pozo*

Con verbos de estado locativo, este morfema expresa locación en un lugar alto. Un referente asimétrico, percibido como poseyendo una región superior, funciona como punto de referencia codificado en un SN oblicuo.

23. **ñi qoʔolek we:-ta-šigim ke+da qoʔpaq**  
*CL pájaro estar-Dir Obl+CL árbol*  
“el pájaro está encima del árbol”
24. **ka noktoki? ne:-ta-šigim ke+ka nawanaGanaGa**  
*CL niño estar-Asp-Dir Obl+CL jirafa*  
“...el niño está montado (encima) en la jirafa...”

### 2.5. / - ta / “hasta un límite”

Este morfema expresa el desplazamiento hasta el límite de un punto de referencia que puede ser expresado mediante un SN introducido por **ke**. Ejemplos:

25. **so qoʔolek io-teg-ta ki+ži nažik čaqa da qoʔpaq**  
*CL pájaro volar-Asp-Dir Obl+CL camino Conj CL árbol*  
“el pájaro está volando del camino al árbol (de uno al otro)”

26. **i-noGon-ta ki+ži lemanaGa** (cf. 1, 8, 21)  
*3.A-trasladarse-Dir Obl+-CL 3.pos-orilla*  
“... sale hasta la orilla (del monte) ...”

### 2.6. / - aGasom / “hacia el agua”

Expresa la direccionalidad de la acción hacia la proximidad de un lugar con agua, que puede ser un río, laguna, pozo, etc. Según Svorou (op. cit.: 80) existen lenguas en las que puntos de referencia fijos, como por ejemplo entidades geográficas, son incorporados en la marcación espacial por la relevancia cultural que ellos tienen. Como ya fue mencionado, en parte la codificación de conceptos espaciales es definida culturalmente. En los siguientes ejemplos se observa que el punto de referencia (el agua) puede o no estar explícito en un SN: en (27) el SN introducido por **ke** refiere a una entidad que típicamente contiene agua, a diferencia de (28), donde es el contexto extralingüístico (en la escuela hay un pozo de agua) que determina la presencia de **-aGasom**.

27. **y-aweg-aGasom so šipegaq k+a-ñi latogot**  
*3.A-conducir-Dir CL caballo Obl+f-CL laguna*  
“Lleva al caballo hacia la laguna”
28. **n-qoʔn-aGat-aGasom l-asom k+a-ñi paGagin-aGa-ki**  
*Med-mudar-Cau-Dir 3.pos-puerta Obl+f-CL enseñar-Nmz-CL*  
“muda el portón hacia la escuela (donde hay un pozo)”

## 3. LOCATIVOS Y ORIENTACIONALES

El segundo conjunto de formas que estamos considerando (cf. *Tabla N° 2*) expresan locación relativa y orientación de los argumentos verbales. Además de diferenciarse de los Direccionales por su función y semántica, desde el punto de vista morfológico ocupan una clase posicional distinta, más periférica, hecho que permite la coocurrencia de ambos tipos de marcas. En la sintaxis, ocurren en construcciones con SNs locativos rectos, es decir, con complementos que funcionan como punto de referencia, modificando, de esta manera, la valencia verbal con un nuevo argumento. Ambas características morfosintácticas permiten esbozar la hipótesis de que tales sufijos son producto de gramaticalización de adposiciones y cumplen funciones de marca-

ción, en el núcleo, de casos locales: como ya fue mencionado, no existen en Mocoví elementos lexicales similares a las adposiciones.

- gi	“en el interior de”
- lek	“encima de”
- ot	“debajo de”
- ?ot	“en el límite de”
- ge	“Alativo”
- git	“enfrentado con”

### 3.1. Locativos

#### 3.1.1. / - gi / “en el interior de”

Usualmente, *-gi* (~ / *Vgi* /, cf. ejs. 29, 33.b) coocurre con los Direccionales *-ñi* y *-o*, debido a la compatibilidad semántica entre ellos, y expresa locación dentro de una entidad percibida como poseyendo una región interior.

29. **si-yoG-ogi na peget lodegaGat** “lleno (lit. cargo dentro) la  
*1.A-cargar-Loc CL plato grande palangana*”
30. **s-kiyo-gi na yap** “lavo mi boca (dentro)”  
*1.A-lavar-Loc CL 1.pos-boca*
31. **ñi-taq ?i:mek qayka-gi** “esa casa está vacía”  
*CL-Dem casa Exst.neg-Loc (lit. no hay dentro)*

En el siguiente ejemplo, se registra el contraste semántico existente entre formas verbales que contienen este morfema y verbos que presentan una marca direccional: en (32.a) el Locativo se refiere al interior del referente argumental, mientras que en (32.b) el Direccional marca una acción “hacia fuera”.

32. a. **s-ono-gi ži ño-qo?paq**  
*1.A-desamarrar-Loc CL 1sg.pos.Aln-árbol*  
“...desamarro mi leña...” (desamarrar desparramando el contenido)

- b. **s-ono-wek i-pela? l-eket**  
*1.A-desamarrar-Dir 1sg.pos-zapato 3.pos-cordón*  
“desamarro el cordón de mi zapatilla”

Los verbos que denotan las acciones de “cerrar” y “abrir” ocurren con esta marca. Contrástese (33.a) con (9), en los mismos términos que el ejemplo anterior.

33. a. **s-apo-gi l-asom** “cierro la puerta”  
*1.A-cerrar-Loc 3.pos-puerta*
- b. **y-awač-igi l-asom** “él/ella abre la puerta”  
*3.A-abrir-Loc 3.pos-puerta*

En los siguientes ejemplos se observa la coocurrencia con los Direccionales *-o* “hacia el interior” y *-ñi* “hacia abajo”: mientras los direccionales están especificando la dirección de la acción, *-gi* rige el complemento locativo:

34. a. **si-ła-o-gi ñi ?i:mek** “(lo) pongo dentro de la casa”  
*1.A-poner-Dir-Loc CL casa*
- c. **ke-ta-o-gi ?o:či** “él va a través del monte” (por dentro)  
*andar-Asp-Dir-Loc monte*
35. **ñ-acił-iñ-gi a-ñi latogot** “me baño en (dentro de) la  
*1.Med-bañarse-Dir-Loc f.CL laguna laguna*”

#### 3.1.2. / - lek / “encima de”

Expresa una acción/estado que se realiza sobre una superficie, con o sin contacto físico.

Ejemplos:

36. **si-ła-lek lames** (lo) pongo encima de la mesa”  
*1.A-poner-Loc mesa*
37. **so šipegaq r-enot-alek ži ni?yak**  
*CL caballo 3.A-saltar-Loc CL zanja*  
“el caballo saltó encima de la zanja”

39.  $\check{z}$ in  $\check{r}$ -er-aGan-aGat we-ta-lek a- $\check{z}$ i lere  
 CL *Aln-escribir-Nmz* estar-Asp-Loc f-CL *cuaderno*  
 “el lápiz está encima del cuaderno”

En (40) se puede observar la función derivacional en la creación de un neologismo: el concepto de “leer” se expresa por el verbo “hablar” y la idea de superficie de lo escrito es expresada gramaticalmente mediante *-lek*.

40. s-etaqa-lek “yo leo”  
 1.A-hablar-Loc

En los siguientes ejemplos se nota que la perspectiva del hablante con respecto a la acción cambia según el uso del Direccional *-ñi* o del Locativo *-lek*. En (40.a.) el morfema Direccional hace referencia a la propia acción de escribir concebida como un movimiento descendente, y el predicado es transitivo con un complemento directo tema y un SN oblicuo locativo. En (41.b) el morfema Locativo rige un complemento locativo recto y, desde el punto de vista semántico, el énfasis está en el argumento, no en la propia acción.

40. a. y-ir-eteg- $\check{n}$ i l-qa:t-aGan-aGayk k+a- $\check{z}$ i lere  
 3.suj-escribir-Asp-Dir 3.pos-contar-Val-Nmz,m Obl+f-CL *cuaderno*  
 “él está escribiendo un cuento en el cuaderno”
- b. y-ir-eteg-lek a- $\check{z}$ i lere  
 3.A-escribir-Asp-Loc f-CL *cuaderno*  
 “él está escribiendo en el cuaderno”

Con términos del campo de los colores, deriva formas que semánticamente expresan la idea de un color claro, posiblemente por extensión del concepto de superficie que el morfema expresa.

41. a. nawer-alek “color gris”  
 ser.negro-Loc
- b. tok-alek “color rosado”  
 ser.rojo-Loc

### 3.1.3. / - ot / “debajo de”

Expresa la locación de un argumento debajo de un punto de referencia que es concebido como poseyendo una región inferior. Como se observa en (42), frecuentemente este morfema coocurre con el Direccional *-ñi*, en razón de su compatibilidad semántica.

42. a. so-we:-ta- $\check{n}$ -ot  $\check{z}$ i lames “estoy debajo de la mesa”  
 1.A-estar-Asp-Dir-Loc CL *mesa*
- b. si- $\lambda$ al- $\check{n}$ -ot da qoʔpaq “(lo) pongo debajo del árbol”  
 1.A-poner-Dir-Loc CL *árbol*

### 3.1.4. / - ʔot / “en el límite de”

Se presenta cuando existe un referente con límites definidos, uno de los cuales funciona como punto de referencia para la locación de un argumento verbal. Ocurre tanto con verbos que expresan estados locativos (ej. 43.a), como con verbos de movimiento (ej. 43.b)

43. a. so-we:-to-ʔot<sup>8</sup>  $\check{z}$ i ʔoči lemanaGa  
 1.A-estar-Asp-Loc CL *monte orilla*  
 “estoy en la orilla del monte”
- b. ke-to-ʔot so naʔ $\check{z}$ ik “él va por el borde del camino”  
 andar-Asp-Loc CL *camino*

## 3.2. Orientacionales

### 3.2.1. / - ge / “Alativo”

Este morfema expresa la orientación hacia un lugar determinado, razón por la cual puede ser entendido como una marca de Alativo (cf. Svorou, op.cit.). Como se observa en los ejemplos, el destino es expresado por un SN complemento.

44. š-ik-pe-ge  $\check{z}$ i l-aʔa “estoy yendo hacia tu casa”  
 1.A-andar-Asp-Or CL 3.pos-hogar

8 La vocal del sufijo de aspecto / -ta / es afectada por un proceso de armonía vocálica



45. a. **se yišit t-ai-ge da lawašigim**  
*Neg 3.A-poder 3.A-ir-Or CL oeste*  
 "... no puede ir hacia el oeste ..."

- b. **yim s-ai-ge l-a?a ka hwan**  
*Pro.1 1.A-ir-Or 3.pos-hogar CL Juan*  
 "yo voy hacia la casa de Juan"

### 3.2.2. / - git / "enfrentado"

Esta forma ( / git / ~ / Vgit / ) presenta las propiedades de la relación semántica denominada por Svorou (op.cit.) "Opposite", que involucra dos participantes, generalmente animados, confrontados uno con el otro y que establecen una relación de contacto, intercambio o encuentro.

46. **skawit n-aten-agit a-so qa-či?-i?**  
*Adv.tpo 1.Med-encontrar-Or f-CL 2.pos-madre-2sg*  
 "ayer me encontré con tu mamá"
47. **ni qoGon-aGa-ki r-eloqo-ta-git a-ni paGagin-aGa-ki**  
*CL orinar-Nmz-Cl 3.P-localizarse-Asp-Or f-CL enseñar-Nmz-Cl*  
 "el baño está enfrente de la escuela"

En el siguiente ejemplo puede observarse la función licenciadora de un nuevo argumento que cumple este morfema: en (48.a) se incluye el segundo argumento, expresado por la marca morfológica de 2ª. persona, mientras en la forma básica del verbo (48.b) no existe más que un argumento expreso, el sujeto.

48. a. **s-ašil-ir-igit** "me caso con vos"  
*1.suj-casarse-2sg-Or*
- b. **s-ašil** "me caso"  
*1.suj-casarse*

## 4. CONCLUSIÓN

En el presente trabajo se ha demostrado la pertinencia de un análisis que diferencie, semántica, sintáctica y morfológicamente, dos subconjuntos de

morfemas dentro del sistema de sufijos verbales que expresan contenidos de dirección, locación y orientación en mocoví. A modo de resumen, en la *Tabla 3* se presentan los rasgos que caracterizan ambos subconjuntos de morfemas.

Tabla N° 3		
	Direccionales	Locativos-orientacionales
<b>Función básica</b>	Semántica, derivación verbal.	Sintáctica, marca de relaciones espaciales en el núcleo.
<b>Semántica</b>	Expresan direccionalidad de la acción	Expresan locación/orientación de los argumentos
<b>Sintaxis</b>	Punto de referencia en SN oblicuo <i>V [ ke + SN ]</i>	Punto de referencia en SN recto <i>V [ SN ]</i>
<b>Morfología</b>	Posición más periférica que sufijos <i>flexivos</i> (persona, número) Posibilidad de coocurrencia Direccional+Locativo/orientacional	Posición más periférica que sufijos <i>direccionales</i>

## BIBLIOGRAFÍA

- GUALDIERI, Cecilia Beatriz. 1998. *Mocoví (Guaicuru). Fonología e morfossintaxe*. Tese de Doutorado em Linguística. Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem. Brasil.
- MESSINEO, María C. y Pablo G. WRIGHT. 1989. "Tiempo y espacio en las categorías verbales del toba y el castellano. Consideraciones para una enseñanza bilingüe". *Suplemento Antropológico* vol.XXIV, N° 1: 143-179.
- NICHOLS, Johanna. 1986. "Head-marking and dependent-marking grammar". *Language* 62, 1: 56-119.
- SVOROU, Soteria. 1994. *The Grammar of Space*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Pub. Co.